

なつやす きょうしつ よごう夏休みこども教室 2017

Atividades infantis nas férias de verão do Yogou ano 2017 (Esp) Actividades infantiles en las vacaciones del verano 2017

もうしこ うけつけか いし がつのか さん
《申込み受付開始》7月7日(金) 8:30~
 うけつけじかんまえ でんわ えんりょねが
受付時間前の電話はご遠慮願います。
 Inscrições abertas a partir de 7 de julho (sexta) as 8h30
 Por gentileza, evite ligar antes do horário.
 (Esp) Inscripciones abiertas 7 de julio (viernes) 8:30~
 Evite llamar antes de la hora indicada.

コース名 Curso (Esp) Curso	めいしょう 名称 (Esp) Nombre del curso	にちじ 日時 (Esp) Fecha/Hora	ばしょ 場所: よごうちくしみん 四郷地区市民センター Local: Yogou Chiku Shimin Center	ざいりょうひ 材料費 Taxa (Esp) Costo	ていん 定員 Vagas (Esp) Vacantes	ないよう 内容 Conteúdo (Esp) Contenido	もちもの 持ちもの Trazer (Esp) Traer	
えい A	とうげいきょうしつ こども陶芸教室[A] Aulas de modelagem de argila para crianças - Curso A (Esp) Clase de cerámica - Curso A	がつ にち げつ 7月17日(月) じかんていど 10:00~(2時間程度) 17 de julho (segunda) A partir das 10h00 (aproximadamente 2 horas) (Esp) 17 de julio (lunes) A partir de las 10:00 (2 horas aproximadamente)	かい 2階ホール Hall do 2º andar (Esp) Sala del 2º piso	えん 500円 500 ienes (Esp) 500 yenes	めい 30名 30 pessoas (Esp) 30 personas	ねんちか いれきし ばんこやき 300年近い歴史をもつ万古焼。 Uma arte de cerâmica que tem história de quase 300 anos. (Esp) Cocción que tiene una historia cerca de 300 años (cerámica de Banko) カップやお面など、陶芸で今年の夏の記念品をつくろう! Copo, máscara... Crie um objeto de lembrança deste verão! (Esp) Hagamos cerámica de tazas y máscaras como un recuerdo de este verano. ※A、Bは同じ内容です。どちらか一つにご参加ください。 Tanto o curso A, como o B, têm conteúdos iguais. É possível participar de apenas um deles. (Esp) Los dos cursos tienen el mismo contenido, puede participar solo en uno. ※焼き上がりは8月末の予定です。詳しくは当日講座内でお伝えします。 A cerâmica ficará pronta no fim do mês de agosto. (mais detalhes serão informados na aula) (Esp) El trabajo ya horneado se entregará a fines de agosto (más detalles se comunicará en la clase). しょう い か ほごしゃどうはんよう 【小3以下保護者同伴要】 【Estudiantes do 1.º ano ao 3.º ano devem vir acompanhados de um responsável】 (Esp) 【Estudiantes de 1º a 3º grado por favor vengan acompañada con uno de los padres】	エプロン、 手拭きタオル、 新聞紙	
びー B	とうげいきょうしつ こども陶芸教室[B] Aulas de modelagem de argila para crianças - Curso B (Esp) Clase de cerámica - Curso B	がつはつか もく 7月20日(木) じかんていど 14:00~(2時間程度) 20 de julho (quinta) A partir das 14h00 (aproximadamente 2 horas) (Esp) 20 de julio (jueves) A partir de las 14:00 (2 horas aproximadamente)			えん 500円 500 ienes (Esp) 500 yenes	めい 30名 30 pessoas (Esp) 30 personas		Avental, pano para as mãos e jornal (Esp) Mandil, paño para las manos e periódicos
しー C	えいご えほん つく 英語で絵本を作ろう! Venha fazer um livro de desenhos em inglês! (Esp) Hagamos libros ilustrados en inglés	がつ にち すい 7月26日(水) じかんていど 10:00~(2時間程度) 26 de julho (quarta) A partir das 10h00 (aproximadamente 2 horas) (Esp) 26 de julio (mié) A partir de las 10:00 (2 horas aproximadamente)			むりょう 無料 Gratuito	めい 20名 20 pessoas (Esp) 20 personas	じぶんじしん えいご しょうかい えほん つく かんたん たの 自分自身を英語で紹介できる絵本を作ります!簡単なゲームも楽しめます。 Faça um livro de desenhos que pode ser usado para se apresentar em inglês! E se diverte também nas brincadeiras. (Esp) ¡Vamos a hacer de un libro ilustrado donde podrás presentarte tú mismo en inglés! También se divertirán con juegos. ぜんがくねん ほごしゃどうはんよう 【全学年 保護者同伴要】 【Todos devem vir acompanhados de um responsável】 (Esp) (Todos por favor vengan acompañada con uno de los padres)	いろえんぴつ ひっきょうぐ 色鉛筆、筆記用具 Lápiz de cor, material para fazer anotações (Esp) Lápices de colores y artículos para apuntar

コース名 Curso (Esp) Curso	名 称 Nome do curso (Esp) Nombre del curso	日時 Data/Horário (Esp) Fecha/Hora	場 所 : よごうちくしみん 四郷地区市民センター Local: Yogou Chiku Shimin Center	ざいりょうひ 材料費 Taxa (Esp) Costo	ていじん 定員 Vagas (Esp) Vacantes	ないよう 内容 Conteúdo (Esp) Contenido	も 持ちもの Trazer (Esp) Traer
でー D	ねんりょうでんち 燃料電池でミニカーを はし 走らせよう! Crie um minicarro movido a célula de combustível! (Esp) Hagamos correr coche miniatura con pila de combustible	がつよつか きん 8月4日 (金) 10:00～ 2時間程度) 4 de agosto (sexta) A partir das 10h00 (aproximadamente 2 horas) (Esp) 4 de agosto (viernes) A partir de las 10:00 (2 horas aproximadamente)	かいちょうりしつ 2階調理室 Sala de culinária 2º andar (Esp) Sala de cocina 2º piso	えん 1000円 1000 ienes (Esp) 1000 yenes	めい 25名 25 pessoas (Esp) 25 personas	つか ねんりょうでんち く た でんき マグネシウムを使った燃料電池のミニカーを組み立てながら、電気の しく まな 仕組みを学ぼう! Montar um minicarro movido a célula de combustível utilizando magnésio e aprender a função da energia elétrica! (Esp)Aprendamos el mecanismo de la electricidad, armando coche miniatura con pila de combustible usando magnesio. ぜんがくねん ほごしゃどうはんよう 【全学年 保護者同伴要】 【Todos devem vir acompanhados de um responsável】 (Esp) (Todos por favor vengan acompañada con uno de los padres)	ニッパー Alicate (Esp) Alicates
いー E	にんぎょうげき 人形劇 「あかずきんちゃん」 「プッペンポップなにくろ？」 Teatro de fantoches “Chapeuzinho vermelho” “Puppenpoppu - o que faz?” (Esp) Teatro de títeres “La caperucita roja”, “Puppen Poppu nani tsukuro?”	がつ にち きん 8月25日 (金) 10:30～ 1時間程度) 25 de agosto (sexta) A partir das 10h30 (aproximadamente 1 hora) (Esp) 4 de agosto (viernes) A partir de las 10:00 (1 hora aproximadamente)	かい 2階ホール Hall do 2º andar (Esp) Sala del 2º piso	むりょう 無料 Gratuito	めい 100名 100 pessoas (Esp) 100 personas	じょうえん にんぎょうげきだん ざ 上演は人形劇団むすび座さんです。かわいい人形たちがドラマを く ひろ 繰り広げます! É uma apresentação do grupo teatral Musubiza. Haverá um drama com os bonequinhos fofinhos! (Esp) La representación teatral es de la Compañía Musubiza. Los bonitos muñecos actuarán haciendo su papel dentro de la drama. しょう い か ほごしゃどうはんよう 【小 3 以下保護者同伴要】 【Estudantes do 3.º ano ou abaixo, deveram vir acompanhados por um responsável】 (Esp) 【Los niños menores de 3º grado de primaria deben venir acompañado con alguno de sus padres】	なし Nenhum (Esp) Ninguno

もうしこ さんか ねが
【お申込み・ご参加にあたってのお願い】

Os requerimentos aos participantes ou aqueles que forem se inscrever :

(Esp) Las recomendaciones en el momento de la inscripción y participación en las actividades.

- (1) 7月7日 (金) 8:30より、電話のみで受付ます。ご来館やFAX等でご連絡いただいても、お受けできません。

Inscrições abertas a partir de 7 de julho (sexta) as 8h30 e deverão ser feitas por telefone. Não será possível fazer inscrições pessoalmente no *Shimin Center* ou por FAX.

(Esp) A partir de las 8:30 del 7 de julio (viernes) aceptaremos solamente por teléfono. No se podrá inscribir por medio de FAX o viniendo directamente al centro.

- (2) 保護者の方のみ、お申込みいただけます。ご友人分はお申込みいただけません。

As inscrições deverão ser feitas pelos pais ou responsáveis da criança. Não serão aceitos inscrições por amigos.

(Esp) Las inscripciones podrán realizarlo solamente los padres o responsables. Tampoco podrán hacer las inscripciones de sus amigos.

- (3) 全講座、四日市市にお住いの小学生が対象です。※ただし、Eの人形劇は4才くらいから小学生までの児童とその保護者等もご参加いただけます。

Todas as atividades são direcionadas aos estudantes do ensino primário residentes de Yokkaichi. ※Excepto o curso E, direcionado a crianças a partir de 4 anos e também as do ensino primário (e seus responsáveis)

(Esp) Todos los cursos son correspondidos a los estudiantes de primaria residentes de la ciudad de Yokkaichi. ※Excepto o curso E, direcionado a niños a partir de 4 años y los niños de primaria (acompañado con alguno de seus padres)

- (4) 全講座、随時解散です。こどもだけで帰宅できない場合は、保護者の方が途中退席せずに、最後まで付き添える場合のみ、お申し込みいただけます。

Todas as atividades podem terminar a qualquer hora. Portanto, pedimos para que os responsáveis fiquem com as crianças até o final das atividades.

(Esp) Como todos los cursos pueden terminar en cualquier momento, aceptamos la inscripción solo en caso que los padres podrán acompañar hasta la final sin interrumpir, salir y dejar a mitad de trayecto las actividades del curso.

といあわ もうしこ さき
【問合せ・申込み先】

四郷地区市民センター ☎321-2021

Inscrições/Informações: Yogou Chiku Shimin Center ☎321-2021

(Esp) Inscripción/Información: Yogou Chiku Shimin Center ☎321-2021

